

To: [5.1.2e] ([5.1.2e @minvws.nl]; [5.1.2e] [5.1.2e @minbzk.nl]; [5.1.2e] [5.1.2e @rivm.nl]; [5.1.2e] [5.1.2e @rivm.nl])
From: [5.1.2e]
Sent: Tue 1/12/2021 7:29:59 PM
Subject: FW: Vertaling tekst over vaccineren corona
Received: Tue 1/12/2021 7:30:12 PM

Ter info, aantekeningen persco vaccinatie Curaçao

Vriendelijke groet, Saludo kordial, Best regards,

[5.1.2e]

[5.1.2e]

Programmadirectie Zorg en Jeugd Caribisch Nederland

Van: [5.1.2e] <[5.1.2e]@rijksdienstCN.com>
Verzonden: dinsdag 12 januari 2021 15:17
Aan: [5.1.2e] <[5.1.2e]@minvws.nl>; [5.1.2e] <[5.1.2e]@rijksdienstcn.com>
CC: [5.1.2e] <[5.1.2e]@rijksdienstCN.com>; [5.1.2e] <[5.1.2e]@rijksdienstCN.com>; [5.1.2e] <[5.1.2e]@zorgverzekeringskantoor.nl>
Onderwerp: RE: Vertaling tekst over vaccineren corona

Bon dia [5.1.2e]

Er was net een persconferentie op curacao over vaccinaties

Hierbij een samenvatting hiervan:

Samenvatting persconferentie 12 januari

Thema: vaccinatie

Minister van GMN, [5.1.2e]:

- Het beleid heeft vruchten afgeworpen; wij zijn een van de weinige landen die kunnen spreken over versoepeling van maatregelen;
- We hebben een werkgroep ingesteld in het kader van vaccinatie;
- We werken samen met Nederland en de overige landen binnen het Koninkrijk;
- De verwachting is dat we in februari kunnen beginnen met vaccineren;
- In het plan van vaccinatie hebben we een team specialisten voor een strategisch plan.

Epidemioloog [5.1.2e]:

- Wie er in het team zit: Apotheekhouders, communicatiespecialisten, financieel experts, huisartsen, veiligheidsmensen, rampenbestrijding, etc.;
- De vriezers en koelkasten zijn gisteren op het eiland aangekomen. Het valideren van deze apparatuur zal de komende weken gebeuren. Er zal personeel getraind moeten worden;
- Het eerste vaccin dat gebruikt gaat worden is van Pfizer. De eerste doelgroepen zijn 60+, chronisch zieken en zorgpersoneel. Kinderen onder 16 jaar en zwangere krijgen geen vaccin. Daarop is namelijk niet getest;
- Het is niet verplicht worden om het vaccin te krijgen. We geven nu voorlichting, zodat mensen zelf de beslissing kunnen nemen of ze gevaccineerd willen worden of niet;
- Mensen dienen zich te melden om gevaccineerd te worden. Na het krijgen van het vaccin wordt niet alles weer bij het oude. De maatregelen blijven van kracht. Dus mondkapje en social distancing en handen wassen blijven belangrijk;
- We werken met huisartsen samen die bij houden wat de bijwerkingen zijn.

Immunoloog [5.1.2e]:

- Vaccins zorgen al jaren voor onze gezondheid, zodat we veiligheids. Het boost je immuunsysteem zodat je beschermd bent, vaccins redden 2-3 miljoen levens per jaar;
- Het vaccin beschermt ten eerste jezelf. Daarnaast heb je ook een verantwoordelijkheid tegenover je medemens. Het vaccineren helpt ook andere mensen gezond te blijven;
- Een virus is een propje vet is met genetisch informatie/materiaal erin. Dit valt je immuunsysteem aan en dit zorg ervoor dat je je ziek voelt. In ons immuunsysteem zitten cellen die je beschermen, daarnaast heb je antilichamen;
- Bij een aanval van een virus wordt er je geheugen iets vastgelegd. Het vaccin imiteert de reactie tegen een virus. Dit zorg voor het geheugendeel in het afweersysteem. Zo wordt je beschermd als het echte virus je lichaam in wil;
- Het vaccin bevat onder ander water en een bolletje vet en andere bestanddelen, dus ook een stukje van het virus;

- Het virus is getest door ongeveer 70.000 mensen;
- Er worden 2 soorten vaccins gebruikt. De eerste is van Pfizer/BioTech en de tweede van Moderna. De effectiviteit wordt geschat op 95 procent;
- De vaccinatie bestaat uit 2 spuiten. Na de eerste krijg je de tweede na 21 dagen en 28 dagen (Moderna);
- Aandachtspunten zijn dat sommige mensen het vaccin niet nemen, het type van bescherming, een steriele infectie is niet zeker (dwz dat je ook niet besmet kunt worden en het virus niet kunt doorgeven);
- We weten niet of iedereen dat krijgt. Wel dat ze zelf beschermd worden tegen ziek worden (vandaar dus houden aan de maatregelen nog steeds);
- We weten nog niet hoe lang het werkt, sommige vaccins werken heel lang, sommige moet je elk jaar opnieuw halen;
- Bijwerkingen: allergische reactie (bij 1 op de 100.000 mensen krijgt een allergische reactie, daarom observeren we iedereen die gevaccineerd worden);
- Als er meer mensen worden gevaccineerd zijn kunnen we sneller door naar een normalere situatie.

Mvg

5.1.2e
+599 5.1.2e
Sent from my Samsung Galaxy smartphone.

----- Original message -----

From: "5.1.2e" <5.1.2e@minvws.nl>
Date: 1/12/21 04:14 (GMT-04:00)
To: 5.1.2e <5.1.2e@rijksdienstCN.com>, 5.1.2e <5.1.2e@rijksdienstcn.com>
Cc: 5.1.2e <5.1.2e@rijksdienstCN.com>, 5.1.2e <5.1.2e@rijksdienstCN.com>, 5.1.2e <5.1.2e@zorgverzekeringskantoor.nl>
Subject: RE: Vertaling tekst over vaccineren corona

Hallo 5.1.2e wat fijn dat je me kan helpen!

Ik zal even wat meer uitleg geven: de tekst geldt (voorlopig) alleen voor NEDERLAND! Ik ben samen met een aantal mensen van VWS en 5.1.2e van het zorgverzekeringskantoor bezig om te kijken wat er op de eilanden nodig is aan communicatie over vaccineren tegen corona. Mogelijk kan de tekst die ik je stuurde dan ook voor de eilanden gebruikt worden. En andere materialen die wij hebben gemaakt.

Maar deze tekst willen we nu dus laten vertalen voor de mensen in Nederland die PapiamentU en PapiamentO beter begrijpen dan Nederlands.

Ik neem je suggestie voor een persbericht zeker mee. Ik bespreek ook met het team dat langs de eilanden gaat wat zij kunnen meebrengen om de eilanden zo goed mogelijk te informeren over de vaccinaties.

Als je nog meer suggesties hebt over wat er nodig is bij jullie aan communicatie dan hoor ik het graag.

Voor nu is het fijn als je de tekst dus in de twee versie vertaalt, zodat we die in Nederland kunnen gebruiken. Veel dank!

Hartelijke groeten,

5.1.2e
5.1.2e
Publiekscommunicatie vaccineren tegen corona
Het nieuwe donorregister



Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport

Directie Communicatie

www.rijksoverheid.nl

5.1.2e

M 06 5.1.2e



Het nieuwe Donorregister, vanaf 1 juli 2020.
Kijk wat het voor jou betekent op donorregister.nl

Van: 5.1.2e <5.1.2e@rijksdienstCN.com>
Verzonden: maandag 11 januari 2021 17:33
Aan: 5.1.2e <5.1.2e@minvws.nl> 5.1.2e <5.1.2e@rijksdienstcn.com>
CC: 5.1.2e <5.1.2e@rijksdienstCN.com>; 5.1.2e <5.1.2e@rijksdienstCN.com>
Onderwerp: RE: Vertaling tekst over vaccineren corona

Beste 5.1.2e

Bedankt voor het document. We zullen het laten vertalen. Ik heb wel een aantal vragen:
 Geldt dit alleen voor de bes-eilanden of ook de Caribisch landen van het koninkrijk (Curaçao, Aruba en Sint Maarten)? Op de landen wordt er van alles verteld in de media vwb vaccinaties (met name Curaçao) alsof de regering van de landen nu van alles aan het regelen is, maar volgens mij heeft VWS een belangrijke rol hierin (incl. financiering van de vaccinaties).

Ik weet toevallig dat een team van VWS een island hoping tour doet over alle 6 eilanden. Misschien is dit een goed moment om via een persbericht uit te leggen wie waarvoor verantwoordelijk is en de communicatie niet volledig aan de regering van de landen (eilanden) over te laten.

Moet het document alleen naar het PapiamentU (Curaçao en Bonaire) of ook naar het PapiamentO (Aruba) laten vertalen? Zorgen jullie zelf voor de vertalingen naar het Engels?
 Er staat een 0800 nummer in de folder maar die geldt toch niet voor de eilanden?

Vriendelijke groet, Saludo kordial, Best regards,

5.1.2e

5.1.2e

.....
Afdeling Communicatie, SSO CN
Rijksdienst Caribisch Nederland
Ministerie van Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties
 DAC-Gebouw, Kaya Irlandia 13 | Bonaire, Caribisch Nederland
 Postbus 357

.....
 M: +(599) 5.1.2e
 5.1.2e@RijksdienstCN.com
www.RijksdienstCN.com
www.facebook.com/Rijksdienst.Nederland

.....
Samen *verder* bouwen aan de toekomst van Caribisch Nederland

Van: 5.1.2e <5.1.2e@minvws.nl>
Verzonden: maandag 11 januari 2021 12:04
Aan: 5.1.2e 5.1.2e
Onderwerp: Vertaling tekst over vaccineren corona

Beste 5.1.2e en 5.1.2e,

Via mijn (en jullie) collega 5.1.2e van het NKC kreeg ik jullie gegevens.
 Ik ben vanuit het team communicatie coronavaccinatie bij VWS bezig met teksten over het vaccineren.
 Nu zou ik graag bijgevoegde tekst in het Papiamento/tu willen laten vertalen. Kunnen jullie mij daarbij helpen?
 Onze collega 5.1.2e heeft al aangegeven dat de eilanden enorm zitten te wachten op teksten over vaccineren, dus je begrijpt het al: er zit enige spoed achter.
 Laten jullie mij weten of jullie me kunnen helpen? Ik hoor het graag,
 Hartelijke groeten!!

Hartelijke groeten,

5.1.2e

5.1.2e

Publiekcommunicatie vaccineren tegen corona
Het nieuwe donorregister



Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport

Directie Communicatie

www.rijksoverheid.nl

5.1.2e



**HET NIEUWE
DONORREGISTER**

Het nieuwe Donorregister, vanaf 1 juli 2020.
Kijk wat het voor jou betekent op donorregister.nl

Dit bericht kan informatie bevatten die niet voor u is bestemd. Indien u niet de geadresseerde bent of dit bericht abusievelijk aan u is toegezonden, wordt u verzocht dat aan de afzender te melden en het bericht te verwijderen. De Staat aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade, van welke aard ook, die verband houdt met risico's verbonden aan het elektronisch verzenden van berichten.

This message may contain information that is not intended for you. If you are not the addressee or if this message was sent to you by mistake, you are requested to inform the sender and delete the message. The State accepts no liability for damage of any kind resulting from the risks inherent in the electronic transmission of messages.